

238

F

نام:

نام خانوادگی:

محل امضاء:



238F

صبح جمعه

۹۳/۱۲/۱۵

دفترچه شماره ۱ از ۲



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.

امام خمینی (ره)

آزمون ورودی
دوره‌های دکتری (نیمه‌متمرکز) داخل
سال ۱۳۹۴

رشته آموزش زبان آلمانی - کدرشته ۲۸۰۶

مدت پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سوال: ۱۰۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سوال‌ها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سوال	از شماره	تا شماره	ضریب
۱	مجموعه دروس تخصصی (دستور زبان آلمانی، واژه‌سازی، ادبیات، ترجمه متون، ساخت زبان آلمانی، مسائل آموزشی زبان (نظریه‌ها، تجزیه و تحلیل خطا، تجزیه و تحلیل کتب درسی آلمانی))	۱۰۰	۱	۱۰۰	۴

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

اسفندماه - سال ۱۳۹۳

حق چاپ، تکثیر و انتشار سوالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

مجموعه دروس تخصصی (دستور زبان آلمانی، واژه‌سازی، ادبیات، ترجمه متون، ساخت زبان آلمانی، مسائل آموزشی زبان (نظریه‌ها، تجزیه و تحلیل خطا، تجزیه و تحلیل کتب درسی آلمانی)):

Grammatik:

- 1- Im Deutschen können verschiedene Attribute innerhalb eines Satzgliedes vorkommen, z. B. die unterstrichenen Teile im Satz „Die sehr alte Tasche mit Tee aus Lahidjan liegt auf dem Tisch“ werden als Attribute zu Attributen verwendet und sind bekannt als
 - 1) Bezugswortattribute
 - 2) Adverbialattribute
 - 3) Attribute zweiter Ordnung
 - 4) Attribute erster Ordnung
- 2- Der unterstrichene Ergänzungssatz „wo früher Wiesen waren, stehen nun Häuser“ hat die grammatische Funktion eines Gliedsatzes als
 - 1) Situativergänzung
 - 2) Richtungsergänzung
 - 3) Artergänzung
 - 4) Einordnungsergänzung
- 3- Im Gegensatz zu den Ergänzungen sind die Teile des Satzes, die man weglassen kann, ohne dass der Satz ungrammatisch wird.
 - 1) Substantive
 - 2) Präpositionen
 - 3) Satzglieder
 - 4) Angaben
- 4- Wörter oder Wortgruppen, die innerhalb des Satzes verschoben werden und in die erste Position gebracht werden können, ohne dass der Satz sinnlos wird, sind
 - 1) Ersatzwörter
 - 2) Satzglieder
 - 3) Gliedteile
 - 4) Satzgliedteile
- 5- Im Deutschen werden die Adjektivattribute vor oder nach dem Bezugswort als bezeichnet.
 - 1) Satzgliedteil
 - 2) Gliedsatz
 - 3) freie Angabe
 - 4) Ergänzung
- 6- Die Wortgruppe „mein bester Freund“ im Satz „Ali, mein bester Freund, kommt morgen zu Besuch“ hat den gleichen Kasus wie das Bezugswort. Diese Wortgruppe bezeichnet man als
 - 1) Relativsatz
 - 2) Subjunktion
 - 3) Apposition
 - 4) Attributsatz
- 7- Im Satz „Gestern begegnete mir ein Mann mit einem Auto“ ist das Wort „mir“ ein
 - 1) Satzgliedteil
 - 2) Satzglied
 - 3) Gliedsatz
 - 4) Bezugswort
- 8- Das Adjektiv „krank“ im Satz „er ist krank“ wird als bezeichnet.
 - 1) Verbativergänzung
 - 2) Situativergänzung
 - 3) Einordnungsergänzung
 - 4) Artergänzung
- 9- Die Semantik befasst sich mit der lexikalischen Semantik und der Satzsemantik. Darüber hinaus beschäftigt sich die Semantik mit der semantischen Kohärenz von Texten, die als bezeichnet wird.
 - 1) Wortsemantik
 - 2) Inhaltssemantik
 - 3) Diskurssemantik
 - 4) Produktivsemantik
- 10- Die eines Verbs besagt, wie viele quantitative und welche qualitative Ergänzungen es an sich nehmen kann.
 - 1) Derivation
 - 2) Konversion
 - 3) Nominalisierung
 - 4) Valenz
- 11- Im Satz „Er weiß nicht, ob er kommt“ hat der indirekte Fragesatz die Funktion einer
 - 1) Ergänzung
 - 2) Angabe
 - 3) fakultativen Ergänzung
 - 4) obligatorischen Angabe

- 12- Das Feld zwischen finitem und infinitem Verb nennt man in der Wortstellung
- 1) Mittelfeld 2) Vorfeld 3) Nebefeld 4) Nachfeld
- 13- Der folgende markierte Teil des Relativsatzes „Er machte, was er wollte“ wird als Ersatz einer verwendet.
- 1) Dativergänzung 2) Akkusativergänzung
3) Nominativergänzung 4) präpositionalen Ergänzung
- 14- Der unterstrichene Angabesatz „Er trägt eine teure Brille, damit man ihn besser sieht“ hat die grammatische Funktion eines Gliedsatzes als
- 1) Modalangabe 2) Konzessivangabe
3) Konditionalangabe 4) Finalangabe
- 15- Man kann einen Nebensatz in einen Infinitivsatz umformen, wenn die des Hauptsatzes mit der Nominativergänzung des Gliedsatzes übereinstimmt.
- 1) Nominativergänzung 2) Einordnungsergänzung
3) Dativergänzung 4) Akkusativergänzung
- 16- Wie kann man den nachstehenden Satz vereinfacht formulieren?
Der von einem spät heimkehrenden aufmerksamen Nachbarn um 01.30 Uhr entdeckte und von ihm sogleich gemeldete Wohnungsbrand im 3. Stock der Zundergasse 7a konnte von der unverzüglich ausgerückten Feuerwehr des nahe gelegenen Stützpunktes Stadtparkallee innert einer halben Stunde mittels der ihr zur Verfügung stehenden Einsatzmittel unter Kontrolle gebracht werden.
- 1) Die Feuerwehr hatte genügend Einsatzmittel zum Feuerlöschen der Wohnung.
2) Die Feuerwehr konnte das Feuer der in Brand gesetzten Wohnung rechtzeitig löschen.
3) Der Nachbar hat den Wohnungsbrand mit Hilfe von der Feuerwehr gelöscht.
4) Der Wohnungsbrand konnte von der Feuerwehr gelöscht werden.
- 17- Das Wort „vermutlich“ im Satz „Er kommt vermutlich morgen nach Hause“ ist
- 1) Modalangabe 2) Modalwort 3) Adjektiv 4) Adverb
- 18- Bei einer werden strukturell gleichrangige Sätze verbunden.
- 1) Hymotaxe 2) Matrixe 3) Parataxe 4) Hypotaxe
- 19- Im Satz „Nur Peter ging gestern ins Kino“ ist „nur“
- 1) Fokuspartikel 2) Antwortpartikel
3) Modalpartikel 4) Steigerungspartikel
- 20- gilt als ein Test zur Abgrenzung zwischen fakultativen und obligatorischen Ergänzungen.
- 1) Kategorialtest 2) Nachtragstest
3) Verschiebeprobe 4) Zuordnungstest

Wortbildung:

- 21- Welcher Wortbildungsprozess ist jeweils an den Wörtern *Daumendrücken*, *taubstumm* und *schuld* beteiligt?
- 1) Konversion, Zusammenwachsen, Rückbildung
2) Zusammenwachsen, Komposition, Konversion
3) Kontamination, Konversion, Wortkreuzung
4) Komposition, Konversion, Kontamination

- 22- **Geben Sie an, welche der folgenden Aussagen für das Fugenelement zutreffen kann!**
 1) Es ist ein lexikalisches Morphem. 2) Es hat eine lexikalische Bedeutung.
 3) Es ist ein Morphem. 4) Es ist semantisch leer.
- 23- **Zu welchem Wortbildungsprozess gehören die Verkürzungswörter *AOK*, *Bafög* und *DaF*?**
 1) Initialsilbe, Mischform, Silbenwort
 2) Silbenwort, Initialwort, Initialsilbe
 3) Initialabkürzung, Mischform, Initialwort
 4) Initialwort, Mischform, Initialabkürzung
- 24- **Das komplexe Wort *Langfinger* ist ein**
 1) Possessivkompositum 2) Partikelkompositum
 3) Kopulativkompositum 4) Determinativkompositum
- 25- **Das Morphem *Schwieger-* in *Schwiegermutter* ist ein**
 1) Affixoid 2) Präfix
 3) Konfix 4) unikales Morphem
- 26- **Das Suffix *-en* mit seinen Varianten *-n/-ern* dient zur Bildung von**
 (wie z. B. *golden*, *seiden*, *steinern*).
 1) Adjektiven aus Gattungsnamen 2) Stoffnamen aus Adjektiven
 3) Gattungsnamen aus Adjektiven 4) Adjektiven aus Stoffnamen
- 27- **In der Wortbildung benötigen wir keine veralteten Wörter, sondern es gibt ein starkes Bedürfnis nach motivierten Wörtern, die nicht sind.**
 1) durchsichtig 2) isoliert 3) mehrdeutig 4) selbständig
- 28- **Ein Kompositum entsteht, wenn mindestens miteinander kombiniert werden.**
 1) zwei freie lexikalische Morpheme
 2) ein gebundenes Morphem und ein Flexionsmorphem
 3) ein freies lexikalisches und ein gebundenes Morphem
 4) ein grammatisches Morphem und ein Flexionsmorphem
- 29- **Bei den Kompositionsgliedern veranschaulicht das Erstglied den Inhalt des Zweitglieds näher. Dies belegt die**
 1) Dekomposition 2) Determinativkomposita
 3) Modalkomposita 4) Kopulativkomposita
- 30- **Durch die Präfigierung werden die Verben semantisch**
 1) akzeptiert 2) regelrecht blockiert
 3) nicht verändert 4) modifiziert

Literatur:

- 31- **Im absurden Theater wird dargestellt.**
 1) die Welt der Realität mit absurden Zügen
 2) die Absurdität des Lebens mit ernsthaften Zügen
 3) die Nichtabsurdität des Lebens mit grotesken Zügen
 4) die Absurdität des Lebens realistisch und nicht grotesk
- 32- **Friedrich Dürrenmatt gilt mit seinem Werk *Die Physiker* von 1961 als ein Exponent**
 1) des absurden Theaters 2) des apokalyptischen Theaters
 3) der tragischen Komödie 4) des dokumentarischen Theaters

- 33- Ohne ist die Kurzgeschichte als ein literarisches Genre in der Literaturwissenschaft nicht vorstellbar.
- 1) das Groteske
 - 2) die Lakonie
 - 3) den Humor
 - 4) die Parodie
- 34- Klaus Manns Werk *Mephisto. Roman einer Karriere* (1936) handelt ..
- 1) vom Verfall des Bürgertums während der nationalsozialistischen Herrschaft
 - 2) von der Verstrickung der Intellektuellen in die Untaten der Nationalsozialisten
 - 3) von der Verteufelung der Deutschen während der nationalsozialistischen Herrschaft
 - 4) vom Humanitätsideal der Intellektuellen versus die verbrecherische Praxis des NS-Regimes
- 35- Der erste Briefroman in der deutschen Literaturgeschichte ist ..
- 1) Gotthold Ephraim Lessings *Emilia Galotti*
 - 2) Christoph Martin Wielands *Geschichte des Agathon*
 - 3) Sophie von La Roches *Geschichte des Fräuleins Sternheim*
 - 4) Johann von Wolfgang Goethes *Die Leiden des jungen Werthers*
- 36- In der Geschichtsdichtung wird die Geschichte ..
- 1) aus dem Blickwinkel des Autors dargestellt
 - 2) aus der Perspektive des Geschichtsschreibers verfasst
 - 3) im Sinne der oberen Schicht der Gesellschaft gedichtet
 - 4) so, wie sie in der Geschichte geschehen ist, niedergeschrieben
- 37- Lessings *Miss Sara Sampson* leitet das literarische Genre in Deutschland ein.
- 1) „Schäferspiel“
 - 2) „Novelle“
 - 3) „Abenteuerroman“
 - 4) „das bürgerliche Trauerspiel“
- 38- Impressionismus bedeutet u. a.
- 1) die objektive Wahrnehmung von Erscheinungen und deren ausdrucksbetonte Wiedergabe
 - 2) die subjektive Wahrnehmung von Erscheinungen und deren ausdrucksbetonte Wiedergabe
 - 3) die subjektive Wahrnehmung von Erscheinungen und Wiedergabe von Momenteindrücken
 - 4) die objektive Wahrnehmung von Erscheinungen und Wiedergabe von Momenteindrücken
- 39- Die Ballade ist ..
- 1) eine Prosa aus dem Leben der Heiligen
 - 2) ein Gedicht mit dem Hang zur Mythologie
 - 3) ein Gedicht mit episch-dramatischen Inhalten
 - 4) eine Prosa mit der Orientierung an dramatischen Stoffen
- 40- Welcher der folgenden Autoren ist ein echter Vertreter der literarischen Richtung „Neue Subjektivität“ in der deutschsprachigen Literatur?
- 1) Heinrich Böll
 - 2) Peter Handke
 - 3) Günter Grass
 - 4) Max Frisch
- 41- Die Toleranz gegenüber anderen Religionen kommt vor allem in zum Zuge.
- 1) Kleists *Erdbeben in Chili*
 - 2) Schillers *Räuber*
 - 3) Goethes *Wahlverwandtschaften*
 - 4) Lessings *Nathan der Weise*

- 42- Der Expressionismus zeichnet sich vor allem durch die Darstellung der Ereignisse.**
 1) pathetische
 2) idealistische
 3) realistische
 4) nüchterne
- 43- Die Realisten stellen das Individuum eingebettet in dar.**
 1) einen historischen Kontext
 2) eine emotionale Situation
 3) die gesellschaftlichen Verhältnisse
 4) die wirtschaftlichen Verhältnisse
- 44- Die Autoren der Aufklärung und des Vormärz übten Kritik**
 1) an kapitalistischen Ausbeutungsmechanismen
 2) am egoistischen Verhalten des Menschen
 3) am bürgerlichen Kunstgeschmack
 4) am Feudalsystem
- 45- Die klassischen Werke legten großen Wert auf**
 1) die Kritik an politischen Verhältnissen
 2) das Ideal einer allgemeinen Menschlichkeit
 3) die Darstellung einer entzauberten Welt
 4) die Darstellung einfacher Charaktere
- 46- Die Romantik thematisiert oft**
 1) das Thema der Toleranz gegenüber Andersdenkenden
 2) die Ausbeutung der Menschen durch die Machthaber
 3) den Bereich des Gefühlvollen und Fantastischen
 4) die Sehnsucht des Menschen nach einem sinnvollen Leben
- 47- Die Naturalisten bemühten sich um eine möglichst genaue Darstellung der Wirklichkeit, und dies erklärt den Gebrauch von**
 1) Allegorien und Symbolen
 2) dokumentarischen Stoffen
 3) Dialekt, Jargon und Umgangssprache
 4) Redewendungen und Floskeln
- 48- Ein Aphorismus ist ein kurzer Sinnspruch, der**
 1) rhetorisch überspitzt und pointiert formuliert ist
 2) eine religiöse oder philosophische Frage aufwirft
 3) einen erzieherischen Charakter hat
 4) eine ganz neue Idee entwirft
- 49- Die Motive waren eine wichtige Inspirationsquelle der barocken Dichter.**
 1) der mittelalterlichen Epen
 2) der Emblembücher
 3) des höfischen Minnesangs
 4) der antiken Dramen
- 50- Während die Figuren im Epos stark typisiert dargestellt werden, rückt der Roman in den Vordergrund.**
 1) die unglaublichen Taten eines Helden
 2) das tragische Leben eines Helden
 3) eine bedeutende Persönlichkeit
 4) das Schicksal des Individuums

Übersetzen aus dem Deutschen ins Persische:**51- Die Leiche des von einem weißen Polizisten erschossenen schwarzen Teenegers, dessen Tod Proteste gegen Rassismus in den USA ausgelöst hat, wird obduziert.**

- (۱) جنازه یک نوجوان سیاه‌پوست که توسط یک پلیس سفیدپوست با شلیک گلوله به قتل رسیده و مرگش به اعتراضات ضد نژادپرستی در ایالات متحده آمریکا شدت بخشیده است، اوتوپسی می‌شود.
- (۲) جسد یک نوجوان سیاه‌پوست که توسط یک پلیس سفیدپوست به قتل رسیده و مرگش به تظاهرات ضد نژادپرستی در آمریکا دامن زده است، به پزشکی قانونی انتقال می‌یابد.
- (۳) جسد نوجوان سیاه‌پوستی که توسط یک پلیس سفیدپوست به قتل رسیده و مرگش منجر به اعتراضات ضد نژادپرستی در آمریکا شده است، کالبدگشایی می‌شود.
- (۴) جنازه یک جوان سیاه‌پوست که توسط یک پلیس سفیدپوست با شلیک گلوله به قتل رسیده و مرگش باعث اوج‌گیری تظاهرات ضد نژادپرستی در ایالات متحده آمریکا شده است، کالبدشکافی می‌شود.

52- Nach Angaben der Polizei erwiesen Zehntausende Menschen dem tödlich verunglückten sozialistischen Präsidentschaftskandidaten Lampus die letzte Ehre.

- (۱) طبق اظهارات پلیس ده‌ها هزار نفر نسبت به لامپوس، نامزد مردمی انتخابات ریاست جمهوری که در یک سانحه جان باخته است، آخرین ادای احترام را به‌جای آوردند.
- (۲) طبق اظهارات پلیس ده‌ها هزار نفر در مراسم تشییع جنازه لامپوس، نامزد مردمی انتخابات ریاست جمهوری که در یک سانحه به قتل رسیده است، شرکت کردند.
- (۳) بنا به اظهارات پلیس ده‌ها هزار نفر آخرین ادای احترام را نسبت به لامپوس، نامزد سوسیالیستی انتخابات ریاست جمهوری که در یک سانحه به قتل رسیده است، به‌جای آوردند.
- (۴) بنا به اظهارات پلیس ده‌ها هزار نفر در مراسم تشییع جنازه لامپوس، نامزد حزب سوسیالیسم انتخابات ریاست جمهوری که در یک سانحه کشته شده است، شرکت کردند.

53- Die Ministerpräsidenten der Länder in Deutschland haben Probleme mit der Finanzpolitik des Bundes, sie müssen jedoch mit diesem Problem fertig werden.

- (۱) نخست‌وزیران ایالت‌های آلمان با سیاست پولی دولت فدرال مشکل دارند، اما آن‌ها باید این مشکل را حل کنند.
- (۲) نخست‌وزیران ایالات آلمان با سیاست مالی دولت فدرال موافق نیستند، اما آن‌ها باید با این معضل کنار بیایند.
- (۳) نخست‌وزیران کشورها با سیاست مالی دولت فدرال آلمان مشکل دارند، اما آن‌ها باید راه حلی برای رفع این مشکل جستجو کنند.
- (۴) نخست‌وزیران کشورها در ارتباط با سیاست پولی دولت فدرال آلمان به بن‌بست رسیده‌اند، اما آن‌ها باید چاره‌ای برای رفع این معضل بیندیشند.

54- Einer der wesentlichen Unterschiede zwischen der Geschichtsdichtung und der Geschichtsschreibung ist, dass der Dichter im Gegensatz zum Geschichtsschreiber die Geschichte in seinem Sinne darstellt.

- (۱) یکی از تفاوت‌های عمده بین ادبیات منظوم تاریخی و تاریخ‌نویسی این است که شاعر برخلاف مورخ، تاریخ را مطابق میل خود به تصویر می‌کشد.
- (۲) یکی از تفاوت‌های مهم بین ادبیات تاریخی و تاریخ‌نگاری این است که نویسنده یک اثر ادبی برخلاف مورخ، تاریخ را مطابق با دیدگاه خود بیان می‌دارد.
- (۳) یکی از تفاوت‌های عمده بین اثر تغزلی تاریخی و تاریخ‌نویسی این است که شاعر برخلاف مورخ، تاریخ را آن گونه که خود برداشت می‌کند، به تصویر می‌کشد.
- (۴) یکی از تفاوت‌های مهم بین ادبیات تاریخی و تاریخ‌نگاری این است که نویسنده ادبیات منظوم تاریخی برخلاف مورخ، تاریخ را هم‌سو با دیدگاه خود تفسیر می‌کند.

55- Kurzgeschichte ist die Lehnübersetzung des englischen Begriffs *short story*, dessen wesentliches Kennzeichen die Lakonie ist.

- (۱) داستان کوتاه ترجمه قرضی از مفهوم انگلیسی شورت/ستوری است که مشخصه عمده آن توالی است.
- (۲) نام داستان کوتاه ترجمه قرضی از مفهوم انگلیسی داستان کوتاه است که ویژگی عمده آن حجم است.
- (۳) نام داستان کوتاه گرته‌برداری از مفهوم انگلیسی داستان کوتاه است که ویژگی عمده آن مجیز است.
- (۴) داستان کوتاه گرته‌برداری از مفهوم انگلیسی شورت/ستوری است که مشخصه بارز آن ایجاز است.

56- Während sich die Menge langsam durch die Straßen schob, schoben sich die Wolken langsam vor die Sonne.

- (۱) در حالی که تعداد زیادی به کندی راهی برای خود در خیابان‌ها می‌جستند، ابرها آرام جلوی خورشید را گرفتند.
- (۲) همزمان با پیشروی آرام جمعیت در خیابان‌ها، تاریکی اندک اندک بر همه جا حکم‌فرما می‌شد.
- (۳) در حالی که جمعیت آرام در خیابان‌ها پیش می‌رفت، ابرها خورشید را رفته رفته می‌پوشاندند.
- (۴) همزمان با هجوم کند تعداد زیادی از مردم به خیابان‌ها، ظلمت آرام همه جا را فرا گرفت.

57- O Lebenshauch der Edlen, wer ist, der sich dein ent schlagen kann?

- (۱) ای جان ز اهل دل تو انگشت بر حسیب؟
- (۲) ای اهل دل ز جان تو کی می‌توان رکیب؟
- (۳) ای جان اهل دل که تواند ز تو شکیب؟
- (۴) ای جان اهل دل نبود طاقت عتیب؟

58- Die Poesie in allen ihren Zungen ist dem Geweihten eine Sprache nur.

- (۱) شعر در تمامی زبان‌ها به گوش عارف، زبانی واحد است.
- (۲) شعر در زبان‌های گوناگون فقط در نزد عارف است.
- (۳) شعر در تمامی زبان‌ها فقط زبانی عارفانه است.
- (۴) شعر زبان‌های گوناگون فقط عارفانه است.

59- O Welt! Wie schamlos und boshaft du bist! Du nährst uns erziehst und tötest zugleich.

- (۱) فریاد ز بد عهدی ایام که او، نان می‌دهد و نام می‌ستاند.
- (۲) فریاد ز بی‌شرمی و بدگوهری. هم ناز کنی و هم مرگ دهی.
- (۳) جهاننا فریادا! که از شرم و حیای تو روزی و پرورش و مرگ ما در دست تو است.
- (۴) جهاننا فریادا! که بی‌شرم و بدگوهری. که ما را روزی می‌دهی و می‌پروری و هم می‌کشی.

60- Manchmal fallen Wörter aus den Fenstern oder es regnet in den Büchern, dann tagelang nichts.

- (۱) گاه واژه‌ها از پنجره فرو می‌افتند یا در کتاب‌ها باران می‌بارد و سپس روزها هیچ.
- (۲) گاه پنجره‌ها از واژگان پر می‌شوند و باران بر کتاب می‌بارد و سپس هیچ.
- (۳) گاه پنجره رو به واژه گشوده می‌شود و کتاب رو به باران و بعد از آن هیچ.
- (۴) گاه از پنجره واژه می‌افتد و از باران کتاب و سپس روزها هیچ.

Übersetzen aus dem Persischen ins Deutsche:

۶۱- وسواس از جمله اختلالات روانی است که فرد مبتلا همواره اجباری درونی احساس می‌کند که به چیزهای خاصی فکر کند یا کارهای خاصی را انجام بدهد.

- 1) Der Drang gehört zu den Zwangsstörungen, wobei sich die kranke Person gezwungen fühlt, an bestimmte Sachen zu denken oder in bestimmter Weise zu handeln.
- 2) Die Zwangsstörung gehört zu den psychischen Störungen, wobei der Betroffene ständig einen inneren Drang empfindet, bestimmte Dinge zu denken oder zu tun.
- 3) Der innere Zwang ist eine psychische Erkrankung, die den Patienten in eine Zwangslage versetzt, an gewisse Dinge zu denken oder diese durchzuführen.
- 4) Das Symptom der Zwangsstörungen ist die Bezeichnung einer psychischen Krankheit, die den Betroffenen mit einem ständigen Drang konfrontiert, wobei er im Geheimen bestimmte Dinge denkt oder tut.

۶۲- انسان‌ها همیشه با مقوله اندازه‌گیری و ارزشیابی سروکار داشته‌اند. به‌خصوص معلم‌ها، برای آگاهی از پیشرفت درسی دانش‌آموزان خود از ارزشیابی و اندازه‌گیری استفاده می‌کنند.

- 1) Die Menschen haben immer das Thema Evaluation und Einschätzung sehr ernst genommen. Besonders interessiert sind die Lehrer, die durch Evaluation und Einschätzung ständig die Lernfortschritte ihrer Schüler unter die Lupe nehmen möchten.
- 2) Der Mensch hat schon immer mit dem Thema Evaluation und Bewertung zu tun gehabt. Vor allem Lehrer bedienen sich der Evaluation und Bewertung, um sich über den Lernfortschritt ihrer Schüler zu informieren.
- 3) Für den Menschen war immer die Sache der Ermessung und Auswertung ein wichtiges Thema. Besonders Lehrer möchten immer über Ermessung und Auswertung die Fortschritte ihrer Schüler prüfen.
- 4) Die Menschen haben auf das Thema Auswertung und Bewertung großen Wert gelegt, zumal die Lehrer, die den Lernfortschritt ihrer Schüler aus- und bewerten möchten, davon immer Gebrauch machen.

۶۳- اگر قرار باشد که هر دانشکده اصطلاحنامه‌ای وضع کند، مجبور خواهیم بود تولید چندین معادل برای هر واژه تازه‌وارد یا انگلیسی را تحمل کنیم، شیوه‌ای که از استانداردسازی فاصله دارد.

- 1) Die Annahme, dass jede Fakultät für die Erstellung ihres eigenen Glossars zuständig wäre, ist weit von unseren Vorstellungen von einem zentralisierten Wortwahlssystem entfernt. Die Konsequenz wäre in diesem Fall die Produktion von unzähligen Wörtern, die mit den Neuerscheinungen im Bereiche der englischen Morphologie überhaupt nicht im Einklang stehen.
- 2) Wenn man davon ausgeht, dass jede Fakultät ein Lexikon erstellen soll, so ist die unvermeidliche Folge, dass es für jede englische Neubildung mehrere adäquate Wörter zu finden sind. Das ist aber eine vage Vorstellung und stimmt mit der Standardisierung nicht im Geringsten überein.
- 3) Sollten alle Fakultäten jeweils ein Glossar erstellen, so müssten wir die Produktion von mehreren Äquivalenten für jeden Neologismus bzw. Anglizismus in Kauf nehmen, was einen weiten Abstand von Standardisierung aufweist.
- 4) Wenn wir uns darauf einstellen, dass jede Fakultät für sich ein Lexikon zusammenbastelt, so müssen wir uns auch darauf einstellen, dass mehrere gleiche Wörter für jede Entlehnung oder englisches Wort zustande kommen. Das ist aber weit entfernt von der Vorstellung der Standardisierung.

۶۴- شوخی در بسیاری از موارد از مختصات بیان اوست. نکات زیرکانه‌ای که شادی و شیرینی آن‌ها بیش از نیش یک طنز گزنده به زهری تلخ آلوده است، طعم خاصی به لطیفه‌های او می‌دهد.

- 1) Humor gehört in meisten Fällen zu den Charakteristika seines Ausdrucks. Die subtilen Pointen, deren Süße und Lustigkeit schon mehr als der Stich einer stechenden Satire mit einem bitteren Gift vermenget ist, verleiht seinen Witzen eine besondere Note.
- 2) Witz ist ein kennzeichnender Bestandteil seiner Ausdrucksweise. Die clever ausgewählten Wortspiele geben seinen Witzen eine bestimmte Farbe, deren Fröhlichkeit und Süßigkeit eher verbittert als süß ist, sogar mehr als eine beißende Satire.
- 3) Meist taucht in seinen Werken ein Witz auf, der diese charakterisiert. Seine raffinierten Späße sind einstweilen bitterer als das in einer beißenden Satire spürbare Gift, was die Süße und Freude beeinträchtigt.
- 4) Spaß ist ein Merkmal seiner Ausdrücke. Die sorgfältig auserkorenen Punkte, die eher bitter sind als süß, was in stechenden Satiren auch kaum zu spüren ist, färben seine Werke in spezifischer Weise ein.

۶۵- برشت اعتقاد دارد که در تاریخ قانون ثابتی نیست. چه بسا آنچه امروز از نظر مردم بد است فردا خوب و قابل پذیرش باشد.

- 1) Brecht sieht die Sache so, dass es in der Geschichte keine konstanten Grundregeln zu finden sind. Was die Menschen heute als schlecht bezeichnen, kann schon am nächsten Tag als gut und annehmbar empfunden werden.
- 2) Brecht meint, dass man in der Historie umsonst nach festgelegten Prinzipien sucht. Was man heute als gut empfindet, wird möglicherweise morgen als eine schlechte Bewertung gelten.
- 3) Brecht ist der Meinung, dass die Prinzipien der Geschichte nicht unverändert bleiben. Was man heute für gut hält, hält man morgen vielleicht für schlecht, was auch denkbar ist.
- 4) Brecht ist überzeugt, dass es in der Geschichte keinen konstanten Grundsatz gibt. Was heute bei den Leuten als böse gilt, kann morgen durchaus als gut und akzeptabel bewertet werden.

۶۶- معشوق در ادبیات کلاسیک بی‌وفاست. شخصی است که همواره در پی فخرفروشی، آزار و اذیت و دست‌آورد هیچ‌انگاری عاشق است.

- 1) Die klassische Literatur stellt die Geliebte als einen untreuen Menschen dar, der immer den Liebhaber beleidigt, vernachlässigt und ihn letzten Endes unbeachtet lässt.
- 2) In der klassischen Literatur gilt die Geliebte als untreu. Sie setzt sich stets zum Ziel, zu renomieren, den Liebhaber zu quälen, zu tyrannisieren und schließlich ihn zu ignorieren.
- 3) In der klassischen Literatur ist die Geliebte ein untreues Wesen, das immer bemüht ist, um seinen Liebhaber zu kränken und zu verhöhnen und nach aller Ignoranz ihn zu beleidigen.
- 4) In der klassischen Literatur ist die Geliebte untreu und gilt als ein Mensch, der immer seinen Liebhaber zu quälen und vernachlässigen versucht und ist auch bemüht, ihn schließlich außer Acht zu lassen.

۶۷- مجمع عمومی شرکت «توفان» با مسئولیت محدود در ظرف مدت چهارماه اول سال جاری و پس از انقضای سال مالی شرکت، تشکیل می‌شود.

- 1) Die öffentliche Versammlung der Gesellschaft Tufan mit beschränkter Verantwortung findet in den ersten vier Monaten des laufenden Jahres und nach dem Ablauf des Finanzierungsjahres des Unternehmens statt.
- 2) Die Generalversammlung der Gesellschaft "Tufan" mit eingeschränkter Haftung findet innerhalb der ersten vier Monate dieses Jahres nach dem Ende des Handelsjahres der Gesellschaft statt.
- 3) Die öffentliche Versammlung der Gesellschaft "Tufan" mit eingeschränkter Verantwortung findet in den ersten vier Monaten dieses Jahres und nach dem Ende des Geschäftsjahres des Unternehmens statt.
- 4) Die Generalversammlung der Gesellschaft "Tufan" mit beschränkter Haftung findet innerhalb der ersten vier Monate des laufenden Jahres nach dem Ablauf des Finanzjahres der Gesellschaft statt.

۶۸- بنا به حکم دیوان دائمی داوری در لاهه، روسیه بایستی به سهامداران سابق یک شرکت نفتی مبلغ بیش از پنجاه میلیارد دلار غرامت بپردازد.

- 1) Der ständige Schiedsgerichtshof in Den Haag entschied, dass Russland den EX-Aktionären eines Ölkonzerns Schadenersatz von mehr als 50 Milliarden Dollar zahlen soll.
- 2) Nach dem Beschluss der ständigen Schiedsrichterstelle in Den Haag soll Russland für die früheren Anteilhaber einer Ölfirma die Entschädigung von mehr als 50 Milliarden Dollars tilgen.
- 3) Nach dem Urteil des ständigen Schiedsrichterhofs in Den Haag soll Russland den früheren Aktionären einer Ölfirma eine Entschädigung in Höhe von mehr als 50 Milliarden Dollar bezahlen.
- 4) Das ständige Schiedsgericht in Den Haag hat das Urteil erlassen, dass Russland den EX-Anteilhabern eines Ölkonzerns den Schadenersatz in Höhe von über 50 Milliarden Dollars begleichen soll.

۶۹- به عنوان سفیر جمهوری اسلامی ایران با اغتنام از فرصت به شما اطمینان می‌دهم که این جانب با کمال خوشوقتی مایل است که روابط نزدیک و صمیمانه شخصی و اداری را حفظ نماید.

- 1) Ich nehme als Botschafter der IRI die Gelegenheit wahr und will Ihnen versichern, dass ich glücklicherweise geneigt bin, die guten persönlichen und amtlichen Beziehungen wieder herzustellen.
- 2) Ich lasse mir als Botschafter der IRI die Gelegenheit nicht entgehen und will Ihnen versichern, dass ich sehr gern die guten personalen und offiziellen Beziehungen hegen möchte.
- 3) Ich nehme als Botschafter der IRI die Gelegenheit wahr und versichere Ihnen, dass ich sehr gern die guten persönlichen und offiziellen Beziehungen pflegen möchte.
- 4) Ich will mir als Botschafter der IRI die Gelegenheit nicht entgehen lassen und versichere Ihnen, dass ich glücklicherweise die guten personalen und amtlichen Beziehungen aufrechterhalten möchte.

۷۰- در صورتی که نرخ رشد در یک کشور پایین‌تر از حد متوسط باشد، آن کشور به عنوان کشوری در حال توسعه قلمداد می‌شود.

- 1) Wenn ein Land keine durchschnittliche Wachstumsrate erreicht, wird dieses Land als ein entwickeltes Land bezeichnet.
- 2) Wenn ein Land keine überdurchschnittliche Wachstumsrate erzielt, wird dieses Land als ein Entwicklungsland bezeichnet.
- 3) Falls ein Land eine überdurchschnittliche Wachstumsrate erreicht, gilt dieses Land als ein entwickeltes Land.
- 4) Wenn ein Land eine durchschnittliche Wachstumsrate erzielt, gilt dieses Land als ein Entwicklungsland.

Sprachgebrauch:

71- Unter paradigmatischer Relation von sprachlichen Einheiten versteht man die Beziehung der Elemente zueinander.

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1) nachbarschaftliche | 2) horizontale |
| 3) lineare | 4) ersetzbare |

- 72- Um die kleinsten bedeutungsdifferenzierenden Segmente einer Sprache herauszufinden, benutzt man phonologische Oppositionen, die so genannten Minimalpaare mit zwei Voraussetzungen. Die Differenz zwischen den Minimalpaaren muss aus bestehen und an der selben Stelle sein.
 1) nur Konsonanten 2) zwei Segmenten
 3) zwei Phonemen 4) genau einem Segment
- 73- Die Allophone eines Phonems sind eines Phonems.
 1) Funktionen 2) Variationen
 3) Distributionen 4) Assimilationen
- 74- Die Regeln, nach denen Wörter zu grammatischen Sätzen kombiniert werden, sind der zentrale Gegenstand der
 1) Syntax 2) Phonologie 3) Morphologie 4) Semantik
- 75- Die Semantik ist das Teilgebiet der Linguistik, das sich mit der von sprachlichen Ausdrücken beschäftigt.
 1) Komposition 2) Variation 3) Bedeutung 4) Form
- 76- Im Deutschen ist das Verhältnis von [v] zu [f] wie [g] zu
 1) [d] 2) [p] 3) [t] 4) [k]
- 77- Welcher Laut fällt aus der Reihe? [g, t, s, b]:
 1) [s] 2) [t] 3) [g] 4) [b]
- 78- Suprasegmentalia sind
 1) Akzent, Intonation, Tonhöhe und Phonem
 2) Akzent, Intonation, Tonhöhe und Junktur
 3) Phonem, Intonation, Tonhöhe und Phon
 4) Phon, Intonation, Tonhöhe und Junktur
- 79- Das wird definiert als die kleinste distinktive Einheit eines Schriftsystems.
 1) Phonem 2) Phon 3) Morphem 4) Graphem
- 80- Die Frage, ob es sich bei den um einen Laut oder um zwei Laute handelt, ist umstritten.
 1) Plosiven 2) Frikativen 3) Affrikaten 4) Liquiden

Deutsch als Fremdsprache:

- 81- Als Einleitung zur Erläuterung der Bestandteile einer Forschung kommen u. a. drei Begriffe in Frage: Hypothese, Theorie und Model. Grundsätzlich kann man behaupten: Die Aufgabe der Forschung besteht darin, Hypothesen aufzustellen und diese zu überprüfen. Welche der folgenden Interpretationen gilt als eine Definition für den Begriff „Hypothese“?
 Eine Hypothese
 1) ist eine Annahme, deren Richtigkeit als selbstverständlich gilt. Sie braucht nicht bewiesen zu werden, weil alle Forscher von deren Richtigkeit überzeugt sind
 2) setzt eine relativ große Erklärungskraft voraus. Es muss zumindest ein absoluter Beweis vorhanden sein, der überhaupt die Forschung über die betreffende Annahme rechtfertigt
 3) ist so etwas wie eine Idee oder Vermutung, von der man ausgeht, sie könnte durchaus stimmen, obwohl es keine konkreten absoluten Beweise für die Richtigkeit der Annahme gibt
 4) ist eine genauere Erläuterung einer Theorie, schriftlicher oder grafischer Art, die der besseren Anschaulichkeit der Theorie dient

- 82- Auf welche These weisen die folgenden Aussagen zum Thema "Sprache" hin:
„Alle Kinder sind fähig, ihre (wie auch immer geartete) Muttersprache zu lernen. Der Mensch muss biologisch zum Sprachenlernen 'vorprogrammiert' sein. Andererseits haben alle Sprachen etwas Gemeinsames, was die Menschen befähigt, sie zu lernen. Wenn diese grundlegenden menschlichen Lernprinzipien entdeckt werden könnten, wäre man in der Lage, Merkmale zu erkennen, die für alle Sprachen gelten.“**
- 1) Es geht um die Hauptthese der Theorie von Chomsky, die die generative Grammatik postuliert und dadurch darauf zielt, eine „Universalgrammatik“ zu entdecken.
 - 2) Hierbei handelt es sich um die Grundthese von de Saussure, der syntagmatische und paradigmatische Zusammenhänge in der Sprache vorstellt und diese zum Erlernen einer Sprache durchaus als ausreichend erkennt.
 - 3) Das ist die Innovation der modernen Grammatik, die die Erlernbarkeit einer internationalen Sprache im Sinne von einer „lingua franca“ zu rechtfertigen versucht.
 - 4) Es geht um allgemeingültige Prinzipien, denen das Sprachenlernen unterliegt und durch die der Sprachlernerfolg garantiert ist.
- 83- Lehrwerke für den Fremdsprachenunterricht stehen im Rahmen eines komplexen Bedingungsgefüges. Unter anderem könnte man die legitimativen Bedingungen nennen. Was bedeutet das?**
- 1) Das heißt, die Voraussetzung für die Entwicklung eines Lehrwerkes ist, dass das in Frage kommende Lehrwerk nicht im Gegensatz zu gesetzlichen Vorschriften steht.
 - 2) Das bedeutet, dass die Wahl eines Lehrwerkes in einer Institution unter anderem durch die von der Gesellschaft zu Schule und Schulfach entwickelten Leitvorstellungen und durch die Außenbeziehungen zum Zielsprachenland bedingt ist.
 - 3) Das heißt, die institutionellen Vorschriften wie Lehrpläne und Zulassungsvorschriften können die Lehrwerkauswahl beeinflussen.
 - 4) Es geht um die sprach-, text- und landeswissenschaftlichen Faktoren, die insbesondere die Lehrstoffauswahl beeinflussen.
- 84- Der Einfluss der Grundsprache auf die Zielsprache wird *Transfer* genannt. Verläuft der Transfer negativ, so wird von gesprochen. Der positive Transfer wird dagegen als angesehen.**
- 1) Interferenz ... Lernerleichterung
 - 2) Facilitation ... Intralinguale Interferenz
 - 3) Simplifizierung ... Interlinguale Interferenz
 - 4) Intralinguale Interferenz ... Komplizierung

- 85- Was versteht man unter konstruktivistischer Lerntheorie?**
- 1) Mit dieser Theorie wird behauptet, dass es Unterschiede zwischen Muttersprache und Fremdsprache gibt.
 - 2) Es wird angenommen, dass die mentale Ausstattung nicht nur den L1-, sondern auch den L2-Erwerb steuert.
 - 3) In Grund- und Zweitsprache sind identische Elemente und Regeln leicht und fehlerfrei zu lernen.
 - 4) Die Annahme impliziert, dass der Lernprozess bei jedem Individuum anders verläuft.
- 86- In welcher Lerntheorie wird behauptet, dass das sprachliche Wissen angeboren ist?**
- 1) In der konstruktivistischen Lerntheorie
 - 2) In der kognitiven Lerntheorie
 - 3) In der Behaviorismus-Lerntheorie
 - 4) In der nativistischen Lerntheorie
- 87- Fehler gelten heutzutage als und gehören sowohl zum als auch zum Fremdsprachenlernen.**
- 1) etwas ganz Natürliches ... Mutterspracherwerb
 - 2) etwas ganz Sündhaftes ... Mutterspracherwerb
 - 3) etwas ganz Vorteilhaftes ... Zweitspracherwerb
 - 4) etwas ganz Peinliches ... Zweitspracherwerb
- 88- Ein Fehler ist**
- 1) das, was gegen Regeln in Lehrwerken und Grammatiken verstößt
 - 2) das, was ein Kommunikationspartner bzw. ein Muttersprachler nicht versteht
 - 3) eine Abweichung vom Sprachsystem, von den geltenden linguistischen und kulturellen Normen
 - 4) das, was ein Muttersprachler schon in der Kindheit gelernt hat und als Maßstab für die Fremdsprachler gilt
- 89- Der Satz „Er benutzt von meinem Buch.“ ist ein**
- 1) Interferenzfehler bzw. Einfluss der Fremdsprache oder anderer Sprachen
 - 2) Interferenzfehler bzw. Einfluss der Muttersprache oder anderer Sprachen
 - 3) Regularisierungsfehler bzw. Einfluss der Muttersprache oder anderer Sprachen
 - 4) Übergeneralisierungsfehler bzw. Einfluss der Fremdsprache oder anderer Sprachen
- 90- Der Satz „Wenn ohne Fahrschein fahren, dann muss zahlen“ enthält einen**
- 1) Regularisierungsfehler
 - 2) Übergeneralisierungsfehler
 - 3) Interferenzfehler
 - 4) Simplifizierungsfehler
- 91- Bei den Störfaktoren hat man mit einem weiten Feld zu tun, bei dem man die tatsächlichen Ursachen nur sehr schwer identifizieren kann.**
- 1) soziologischen
 - 2) persönlichen
 - 3) pädagogischen
 - 4) sprachwissenschaftlichen
- 92- „Interlanguagehypothese“ gehört zu den Faktoren.**
- 1) soziologischen
 - 2) pädagogischen
 - 3) soziokulturellen
 - 4) sprachwissenschaftlichen

- 93- Fehlerhafte Äußerungen werden als angesehen.**
- 1) Informationsquelle für Erwerbsprozesse
 - 2) Maßstäbe für das Fremdsprachenlernen
 - 3) eine Notwendigkeit im Lernprozess
 - 4) Gegenstand für Erwerbsprozesse
- 94- Bei der Entfaltung der Lerninhalte einer Fremdsprache muss man den Einfluss von nicht unterschätzen.**
- 1) Lehrkräften
 - 2) übergreifenden gesellschaftlichen Faktoren
 - 3) Unterrichtsmaterialien
 - 4) curricularen Rahmenbedingungen
- 95- Medien dienen zur**
- 1) Regulierung der institutionellen Rahmenbedingungen
 - 2) Wahrnehmung der Unterrichtsatmosphäre
 - 3) Bestandaufnahme der Lehrwerke
 - 4) Optimierung des Unterrichtsprozesses
- 96- Was erfordern die Lernwörterbücher im Fremdsprachenunterricht?**
- 1) Sie haben nur eine Nebenrolle im Fremdsprachenunterricht.
 - 2) Sie sind eher eine Belastung für Fremdsprachenunterricht.
 - 3) Sie gestalten die Makrostruktur der Lernprozesse.
 - 4) Sie unterstützen kaum den Lernprozess.
- 97- untersucht die Eignung eines Lehrwerkes für eine bestimmte Lerngruppe und verfolgt bestimmte Lernbedingungen.**
- 1) Lehrwerkkritik
 - 2) Lehrwerkanalyse
 - 3) Lehrwerkbewertung
 - 4) Lehrwerkbegutachtung
- 98- lässt sich durch die Stimulanz, Einfachheit, Übersichtlichkeit, Kürze und Prägnanz erfassen.**
- 1) Gliederung und Ordnung eines Lehrwerkes
 - 2) Verständlichkeit eines Lehrwerkes
 - 3) Eine Unterrichtsmethode
 - 4) Lehrwerkanalyse
- 99- Mit Texten einer Lektion, Grammatikdarstellung, Übungen und Übungssequenzen und mit dem Lektionsaufbau kann man erkennen,**
- 1) nach welcher Methode ein Lehrwerk entwickelt ist
 - 2) welche Übungen, Lehrwerkteile, Wortschatzdarstellung und welchen Textaufbau ein Lehrwerk hat
 - 3) wie Grammatikdarstellung, Lehrwerkteile, Textaufbau und Themen in einem Lehrwerk gestaltet sind
 - 4) wie Wortschatzdarstellung, Grammatik- und Kommunikationsdarstellung im Lehrwerk eingebettet sind
- 100- Eine Unterrichtsmethode bedeutet**
- 1) einen Weg, der die Realisierung der pädagogischen Ziele als das höchste Gebot hat
 - 2) die Realisierung der im Lehrerhandbuch formulierten Schritte
 - 3) einen Weg, der zu einem bestimmten Lernziel führt
 - 4) ein Ziel, das zum Erwerb einer Sprache führt